

Le discours indirect

Cours

Sommaire

I Les règles générales de passage du discours direct au discours indirect

- A La concordance des temps
- B Les changements de repères spatio-temporels

II Le cas particuliers des phrases interrogatives

III Le cas particulier des phrases à l'impératif

I Les règles générales de passage du discours direct au discours indirect

A La concordance des temps

RÈGLE GRAMMATICALE

La concordance des temps lorsque le verbe introducteur est au présent ou au futur

Lorsque le verbe introducteur est au présent ou au futur, il n'y a aucune modification de temps entre le discours direct et le discours indirect.

EXEMPLE

*John points out : "It **has** already **happened**." / John points out that it **has** already **happened**.*
John fait remarquer : "C'est déjà arrivé." / John fait remarquer que c'est déjà arrivé.

EXEMPLE

*Clark will say : "I **don't know**." / Clark will say that he **doesn't know**.*
Clark dira : "Je ne sais pas." / Clark dira qu'il ne sait pas.

RÈGLE GRAMMATICALE

La concordance des temps lorsque le verbe introducteur est au passé

Lorsque le verbe introducteur est au passé, il faut en règle générale appliquer une transformation.

EXEMPLE

*Ken promised : "I **will do it**." / Ken promised that he **would do it**.*
Ken a promis : "Je le ferai." / Ken a promis qu'il le ferait.

Voici le tableau récapitulant les changements de temps à produire pour respecter la concordance des temps.

Discours direct	Discours indirect
Présent simple	Prétérit simple
Présent progressif	Prétérit progressif
Prétérit simple	Past perfect simple
Past perfect simple	
Present perfect simple	
Prétérit progressif	Past perfect progressive
Past perfect progressive	
Present perfect progressive	
Futur avec will	Conditionnel
Conditionnel présent	Conditionnel passé
Conditionnel passé	
Can	Could
May	Might

B Les changements de repères spatio-temporels

Les changements de repères spatio-temporels

Très souvent, le passage du discours direct au discours indirect entraîne un changement de cadre spatio-temporel. Il faut dès lors effectuer des modifications de repères.

EXEMPLE

*In 1564, the King said : "**Now** my country is more powerful than **these** Eastern countries." /*
*In 1564, the King said that his country was **then** more powerful than **the** Eastern countries.*

En 1564, le Roi dit : "Maintenant, mon pays est plus puissant que ces pays de l'Est." / En 1564, le Roi dit que son pays était plus puissant désormais que les pays de l'Est.

Repères spatiaux du discours direct	Repères spatiaux du discours indirect
<i>This / that (pronom)</i>	<i>It</i>
<i>These / those (pronom)</i>	<i>They / them</i>
<i>This (déterminant)</i>	<i>That / the</i>
<i>These (déterminant)</i>	<i>Those / the</i>
<i>Here</i>	<i>There</i>
Repères temporels du discours direct	Repères temporels du discours indirect
<i>Now</i>	<i>Then</i>
<i>Yesterday</i>	<i>The day before</i>
<i>Tomorrow</i>	<i>The next day / the following day / the day after</i>
<i>Ago</i>	<i>Before</i>
<i>Next...</i>	<i>The following...</i>

Repères spatiaux du discours direct

Repères spatiaux du discours indirect

Last...

The previous... / the... before



PIÈGE

Selon les cas, il peut arriver qu'il n'y ait pas de changement de cadre spatial et / ou temporel entre l'énonciation et le discours rapporté. Dans ce cas, certains repères (voire tous) peuvent être conservés.

EXEMPLE

Amy : ***This** is my jumper **here** !*

Josh : *What is she saying ?*

Tom : *She is saying that **this** is her jumper **here**.*

Amy : C'est mon pull ici !

Josh : Qu'est-ce qu'elle dit ?

Tom : Elle dit que c'est son pull ici.

II Le cas particuliers des phrases interrogatives

RÈGLE GRAMMATICALE

Le cas particulier des phrases interrogatives

Lorsque l'on rapporte **une question** au discours indirect, le subordonnant introduisant le discours est différent selon les cas :

- Si l'on rapporte une question fermée, on utilise **whether** ou **if**.
- Si l'on rapporte une question ouverte, on utilise le même mot interrogatif qu'au discours direct.

EXEMPLE

*He asked me : "Are you Lisa's brother ?" / He asked me **if** I was Lisa's brother.*

Il m'a demandé : "Est-ce que tu es le frère de Lisa ?" / Il m'a demandé si j'étais le frère de Lisa.

EXEMPLE

*I wondered : "How old is this man ?" / I wondered **how old** that man was.*

Je me suis demandé : "Quel âge a cet homme ?" / Je me suis demandé quel âge cet homme avait.



PIÈGE

Lorsque l'on rapporte une question au discours indirect :

- Le verbe doit être conjugué à la forme affirmative ou négative.
- L'ordre des mots doit être celui d'une phrase affirmative ou négative.

EXEMPLE

Sharon asked me : "**What did you do** yesterday ?" / Sharon asked me **what I did** yesterday.

Sharon m'a demandé : "Qu'est-ce que tu as fait hier ?" / Sharon m'a demandé ce que j'avais fait hier.

III Le cas particulier des phrases à l'impératif

RÈGLE GRAMMATICALE

Le cas particulier des phrases à l'impératif

Les phrases impératives sont rapportées au discours indirect sous la forme d'une proposition infinitive avec **to**, quel que soit le temps du verbe introducteur.

EXEMPLE

*Anna tells us : "Listen !" / Anna tells us **to listen**.*

Anna nous dit : "Ecoutez !" / Anna nous dit d'écouter.

EXEMPLE

*The teacher told us : "Don't be so noisy !" / The teacher told us **not to be** so noisy.*

Le professeur nous a dit : "Ne soyez pas si bruyants !". / Le professeur nous a dit de ne pas être si bruyants.